

Transcripción en español del testimonio de Sara Piatnica (Parte 3)

Entrevistada: Sara Piatnica de Drebiner (91)

Entrevistada por: Dra. Giovanna Urdangarain y Dra. Rona Kaufman

Entrevista realizada en el Hogar Israelita en Montevideo, Uruguay en enero de 2019.

Sara

Uno tenía que irse en el horario y volver en el horario, pero nada de forzado. Nadie nos corrió y nadie- En fin, se hacían las cosas porque uno vivía allí y sabía que tenía que cumplir.

Giovanna

Claro, ¿y les pagaban como si estuvieran trabajando?

Sara

No, no

Giovanna

No

Sara

Nos daban, este, como un talón vamos a decir, un papelito.

Giovanna

Y con eso...

Sara

Y con eso, sí

Giovanna

...podían comprar algo de comer, por ejemplo.

Sara

No, allá mismo.

Giovanna

Ah.

Sara

Allá mismo había todo. Repartían el pan, repartían, yo que sé- Todo lo que se daba, se repartía. Ahora la gente, los rusos que viven allí, ellos tienen otra vida. Tienen sus chanchos, sus corderitos, su-

Giovanna

Sus animales.

Sara

Completamente. Sus gallinas, sus- Otra cosa.

Giovanna

La amiga rusa que usted me decía de la niña, ¿es que se conocieron porque vivían cerca?

Sara

Sí

Giovanna

¿Como se dio esa- Ah

Sara

Sí, sí, sí. La madre- Porque el padre como el hermano, o dos hermanos estaban en la guerra, en el frente.

Giovanna

Claro.

Sara

Ella, una chiquilina como yo, estaba con la madre y, este, nos hicimos tanto amigas y la madre- que la madre no quería que yo, que yo salga de la casa, que coma con ellos, que- porque allá en Rusia, según se duerme de noche arriba de... ¿Cómo explicarle? ...Los hornos, el horno y arriba al-

Giovanna

Ah, porque calentaba ¿no? Se sentía el- ¿Esto Sara?

Sara

Arriba hay, este, los pieles, allá hay muchos pieles, los pieles secos.

Giovanna

Claro, que dan calorcito, así que para el invierno

Sara

Se mata, este...

Giovanna

El animal.

Sara

... y todo eso y esos pieles se usan mucho. Se pone una piel y uno se acuesta para taparse, ya ni me acuerdo lo que y, este, y ella hacía... ¿cómo, cómo explicarle? ...para usar poquito harina, cosas redondas.

Giovanna

Ah, ¿que le daba esa forma a la masa de las cosas que cocinaba?

Sara

La masa, sí

Giovanna

Uh huh

Sara

Y adentro lo rellenaba con, con puré de papa y me convidaba a mí y miraba muchas veces para llevar para mi casa. No, la verdad que, este-

Giovanna

¿Nunca más se conecta- O sea, no tuvieron posibilidad de comunicarse con ella o no? ¿Nunca más supo?

Sara

No, no. Nunca más, no.

Giovanna

¿Y eran ustedes, eran de la, más o menos, de la misma edad?

Sara

Con la chiquilina sí, más o menos, sí, sí, sí. Nos hicimos- Pero me llamaban, me obligaban a ir y estar y de dormir, dormir con ellos calentita y de comer. Me convidaban con un vaso de leche. No, en Rusia la verdad, yo especialmente pasé muy bien, bien. No le voy a decir que estaba en un palacio, pero pasé bien.

Giovanna

Estamos- Porque con Rona- Yo le estaba contando a Rona durante el almuerzo lo que habíamos estado hablando nosotras, ¿no? Traduciendole al inglés y cuando usted me contaba lo del español, ¿no? La llegada y como, este- Que la experiencia de, de las personas judías que llegaron a Uruguay según de donde vinieran, tal vez fueron distintas o no. ¿No? ¿Ustedes mantuvieron contacto con la comunidad judía polaca? ¿Se relacionaron con otros judíos que venían de otros países aquí en Uruguay? ¿O no?

Sara

No

Giovanna

¿Cómo fue la experiencia?

Sara

Nosotros cuando llegamos acá, cuando uno empezó a asociar, este- Hay una Kehila, hasta ahora ya en-

Giovanna

Sí en- Sí

Sara

En la calle Canelones,

Giovanna

Sí

Sara

Hay una Kehila de judíos ashkenazi, sefaradí y yo que sé qué, y cada núcleo busca lo suyo. Eso en todos los lados.

Giovanna

Sí, sí ¿Quiere que vaya a buscar un poquito de agua?

Sara

Ya se me va a pasar.

Giovanna

¿Sí?

Sara

Además, no había mucho tiempo tampoco para relaciones.

Giovanna

Estaban trabajando, ¿no? Muchas horas.

Sara

Trabajar, las cosas de la casa, y buscar comida. ¿No? Ya. Y así pasaba el tiempo.

Giovanna

Como reuniones así entre judíos que habían llegado de Polonia, ¿no se hacían regularmente? ¿O sí? ¿Alguna vez?

Sara

Mire, yo no me acuerdo de eso. Yo creo que los hombres... las mujeres y los niños estaban en la casa. Y yo creo que los hombres- En mi casa no había hombres. Mi mamá y nosotros y siempre lo mismo.

Giovanna

Claro.

Sara

Yo creo que las familias que había hombres ya grandes y era, y había, este, el jefe de la casa.

Giovanna

Claro, el padre

Sara

Creo que, que había- Que era un poco diferente.

Giovanna

Porque- Sí perdón

Sara

Así, creo yo

Giovanna

Claro. Porque estaba pensando cuando me contaba cómo se conoció con su esposo y me hablaba de las familias que le hablaron a él, de usted. ¿Esas eran familias judías polacas? ¿O no?

Sara

Sí, sí

Giovanna

Sí. Entonces, de pronto aunque no se conocieron- se vieran seguidos, sí conocían y sabían que otras familias había? Como

Sara

Adonde yo vivía...

Giovanna

Sí

Sara

Ehh

Giovanna

Y eso era por ahí, por Libertad, donde me dijo, el actual Pocitos

Sara

Sí. Este- Adonde yo vivía allá, después nos cambiamos en el otro lado, había una familia que, esta familia conoció a los dos familias, que ellos de casualidad hablaron de la misma persona. Y ta.

Giovanna

Ah, claro.

Sara

Y así se hizo las cosas.

Giovanna

Un aspecto que me preguntaba también Rona, este, era de la religión, porque creo que usted dijo que la familia de su esposo era una familia religiosa.

Sara

Muy religiosa, sí.

Giovanna

¿Y la de usted?

Sara

También. También. Lo que pasa es que en mi casa no había hombres, este, pero mi hermano iba al shul los sábados, los viernes de noche y los sábados. Y nosotros llevemos para escuchar. Ta, a Yavne, ahí en la calle Cavia.

Giovanna

Sí

Sara

Eso es todo.

Giovanna

Y luego, con el correr de los años, la verdad, ¿se siguió practicando la religión con familia o solo para determinadas fechas?

Sara

No, no, soolo- Bueno, no somos fanáticos. No somos, este, de Lubavitch. No. Somos todas las fechas. Respetar. Cuando hay que ir a la sinagoga, vamos. Cuando hay que ir a escuchar, vamos. Cuando hay los actos de [inaudible], de todo eso, yo nunca faltaba, mis hermanos tampoco. Siempre íbamos a la Kehila. A la NCI, que está ahora cerca.

Giovanna

Sí.

Sara

Allá a la vuelta de Bohemios.

Giovanna

Sí

Sara

Se vivía, este, normal. Nadie hacía cosa que, que no sentía.

Giovanna

Claro

Sara

Cada uno era de su manera.

Giovanna

Y pensando justamente en esto, que usted ya llegó con casi unos 20 años, ¿no? Y aprendió la lengua y todo, este, cuando estuvo en Uruguay y después, se sentía- ¿Sentía que tenía que decidir entre una identidad u otra? ¿Se sigue definiendo como judía antes que uruguayaya, se sigue definiendo como polaca? ¿Cuál es su iden- ¿Cómo se define usted?

Sara

Yo soy judía, judía, judía. Nacida judía, definiendo el judaísmo. Mire, mi hija querida, como decía mi marido siempre, rascás un poquito y aparece el antisemitismo. Todos son muy buenos amigos, pero el judío es el judío. ¿Me entendés? Todos. Yo ahora vivo en un edificio. Que son todos goyim. ¿Sabés lo que quiere decir goyim?

Giovanna

Sí

Sara

¿Sabés?

Giovanna

Sí

Sara

Todo muy bien. Pero la envidia es muy grande, muy grande. Ellos pueden tener hasta para tirar por la ventana. Pero la envidia del judío es muy grande, porque ahí en el edificio había unas cuantas familias judías que ya se murieron incluso. Y los hijos vendieron, viven criollos. 'Los judíos,' muchas veces sin querer, que yo estoy: 'los judíos.' Mira una cosa, mi niña, eso es en todos los lados, no solamente acá.

Giovanna

Sí

Sara

Yo creo que en Norteamérica.

Giovanna

Oh sí

Sara

Ahí esta

Giovanna

Sí. Rona es de una ciudad originariamente de Pittsburgh, donde hubo un ataque hace unos meses

Sara

Ahí esta

Giovanna

Es la sinagoga a la que van sus padres.

Sara

Claro, ahí esta. Sí, sí, sí. ¿El nombre?

Giovanna

Pittsburgh

Sara

Que yo lo leí en el semanario o en la televisión o algo. No hay que engañarse. Eso como- Mi marido me lo enseñaba eso porque yo ya te dije que él era muy inteligente. Muchas veces cuando estuvimos solo sábado de tarde en la casa, entonces él estaba ahí leyendo y de repente yo estaba en el otro lado, me llamaba, "Vení, vení, vení, que te va a interesar." Y me explicaba cosas. Que desde que el mundo existe, el judío era siempre el judío. Siempre se mostraba con el dedo que era judío. Y a mí, cuando vivíamos ya de casada, ahí en el otro barrio, este, teníamos muy buenos amigos y yo me acuerdo que un señor León, éramos muy buenos amigos con la señora y todo, los chicos jugaron juntos, y León, este, una vez me preguntó a mí, "Sara, yo le quiero preguntar una cosa. No se vaya a enojar conmigo." "No, León, pregúnteme todo lo que usted quiere." "¿Por qué-" eso mismo lo que yo le estoy

hablando, "¿Por qué los nazis mataron a los judíos? ¿Por qué los- ¿Por qué los odian? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Por qué? Por qué?"

Giovanna

¿León no era judío?

Sara

¡No! Por eso. Él era un criollo, criollo.

Giovanna

Ah

Sara

Nacido criollo, un camionero. Con eso le digo, él cargaba los, los cajones de cerveza de la fábrica para- Los llevaba en los almacenes. En aquel entonces.

Giovanna

Claro

Sara

Es la verdad. Y yo a, este- La mujer no trabajaba. Mirta llevaba la casa. Éramos vecinos. Ella me hacía pizzas, me hacía tortas. Yo no sé hacer eso todo. Yo no aprendí porque siempre estaba ocupada en otra cosa. Este- Y León me preguntó. Estuvimos ahí sentados, en la mesa. No sé lo que- Me dijo "Sara no se vaya a ofender, que yo le voy a preguntar una cosa, porque en el trabajo, en fin, siempre se habla." Como yo soy judía y judía que no lo- nunca lo negaba. Y bien, bien defendida. Entonces él me preguntó. "Yo, yo lo que supe" se lo dije. Y todavía le- Yo le dije "Que lástima que Ramoncito ya no está." Mi marido ya no estaba. "Qué lástima Ramoncito," que lo dije hoy. ¿Se acuerda?

Giovanna

Sí.

Sara

...que no está. Porque si él estuviera, él explicaría mucho mejor que yo." Porque él tenía otro castellano. El tenía otra educación. Yo no hice todo lo que él hizo hasta ahora, porque yo estaba en otro, en otro mundo. Vamos a decir. Él quiso saber de curiosidad y lo, lo, lo, este, él nos quería mucho. La mujer, ni hablar. Éramos amigas. Todo lo- Ella hacía torta frita. Sabés como es, ¿no?

Giovanna

Sí

Sara

La torta frita.

Giovanna

Sí, sí

Sara

Me traía un cosa así. Mirta. ¿Para qué tanto? Con dos o tres para probar. Hacía un-

Giovanna

Para el agujerito en el medio. Sí

Sara

Usted ya sabe.

Giovanna

Mi papá hacía tortas muy buenas.

Sara

Hacía pizzas, las tortas cuando yo tenía un cumpleaños de los chicos. Ella, ella me preparaba- No era gratis, ya se sabe. Yo le daba un juego de sábanas. Un juego de toallas. Gratis no es nada. Uno le podés convidar, pero ella sabía las fechas de los chicos porque eran amigos. Éramos amigos.

Giovanna

Claro

Sara

Ella vivía, este, en Venezuela. Y Yo en Nicaragua y Minas, una cuadra.

Giovanna

Sara, ahora que estás diciendo los uruguayos, ¿no? Ya sé, hoy te pregunté lo del criollo después de- Viniste con casi 20 años, así que hace 70, más o menos

Sara

¿Cómo, cómo?

Giovanna

Hace como 70 años que vivís en Uruguay

Sara

Claro

Giovanna

Pero no te consideras uruguaya.

Sara

No,

Giovanna

No

Sara

No

Sara

Yo tengo ciudadanía, este, tengo papeles, soy ciudadana

Giovanna

Claro, sí

Sara

Tengo pasaporte, pero no soy uruguaya. No, no, yo soy judía.

Giovanna

¿Te considerarás, por lo menos, en algún momento te consideraste refugiada? ¿Esa era la, esa era la imagen que te-

Sara

No

Giovanna

No

Sara

No, no, eso no.

Giovanna

¿Sobreviviente del Holocausto?

Sara

Sobreviví de una manera. No estuve en el campo de concentración, pero sobreviví de una manera.

Giovanna

Ahora que hablábamos de esto, te decía en serio que dijimos que tenías más energía que nosotros tres juntos. ¿Hay mucha gente como en tu caso? No. De 90 años o más, que están saludables, con ganas de seguir aprendiendo de la vida y todo eso. ¿A qué le atribuí esa fuerza, esa habilidad para, para llegar a tu edad y con esta energía y con estas ganas de vivir después de lo que te pasó?

Sara

Sí, pero yo creo que esto va en la persona misma. Que esto es, es que- Mi madre era gran trabajadora toda la vida, pero los últimos años recayó mucho, estaba enferma, este, adelgazó mucho. Yo me acuerdo que vivía con mi hermana mayor y se murió allí, en la casa de mi hermana y nosotros más o menos, mis hermanas más o menos, somos iguales.

Giovanna

Tus hermanos y hermana- Tu hermano y hermanas, ¿se consideraron uruguayos alguna vez?

Sara

Tampoco

Giovanna

¿Todos se consideran judíos?

Sara

Igual como yo.

Giovanna

¿Y tus hijos?

Sara

Igual. Igual, igual.

Giovanna

Aunque ellos nacieron aquí

Sara

Claro

Giovanna

Pero se consideran

Sara

Sí

Giovanna

¿Se consideran las dos cosas, judíos y uruguayos? ¿O se consideran judíos?

Sara

Ellos son judíos uruguayos.

Giovanna

Ah. Pero ellos incorporan esta idea de ser uruguayos.

Sara

Yo también, ya hace- Ya hace tantos años que estoy acá,

Giovanna

Claro

Sara

¿Cómo me dicen, este, los vecinos o algún otro? "Tantos años que tenés acá, ya no sos de allá, porque sacá la cuenta."

Giovanna

Es más tiempo, sí.

Sara

Sos más de acá que de allá. Eso no tiene- Eso no tiene...

Giovanna

¿Importancia?

Sara

No tiene importancia, no, no. No tiene importancia porque mismo el criollo, la Iglesia de adonde yo vivo que está la iglesia allá de, de Tamborini. ¿Te acordás?

Giovanna

Ubico en la calle, pero sí

Sara

Masini, a la vuelta.

Giovanna

Ah, sí, sí.

Sara

La calle-

Giovanna

Sí.

Sara

¿Y quién va a la iglesia? Nadie.

Giovanna

No. Casi nadie.

Sara

¿Quién va a la- Yo entré una vez, que había un casamiento, que llegó la novia y entré para ver una linda iglesia y todo eso. Pero nadie me preguntó nada. ¿Quién soy? Entré y ya esta. Entré, mire todo y salí. Y así se acabó. Y la novia y el novio entraron. La gente que vino con coches preciosos. Yo dije, entre mí, pensando ¿ves? No son judíos, son criollos. Mirá qué lujo. A ellos nadie lo critica, pero a los judíos cuando hay casamiento y era así, 'mira los judíos, mira los judíos.' Una, que es gallega, que ella vino de España, gallega, muy chica con los padres gallegos y todo eso. Allí en el barrio de la calle Venezuela, a la vuelta de la iglesia, que es- la iglesia, la Iglesia de la Aguada.

Giovanna

Sí, ahí sí.

Sara

Ella me dijo a mí una vez, "Sara, ¿usted sabe que ustedes los judíos sacaron toda la plata de los bancos?" Eso me dijo ella. En aquel entonces que ella ya tenía dos máquinas, con seguridad, de lavar. Yo todavía no las tenía, ni sabía cómo es.

Giovanna

¿Le decía sacaron el dinero de los bancos de que de Europa cuando se habían venido o qué?

Sara

No, no, no

Giovanna

¿De qué se refería?

Sara

Ella quiso decir...

Giovanna

Sí

Sara

...que el Uruguay se empobreció...

Giovanna

Ah, con la llegada de- No

Sara

No, no, con la llegada no. Porque los judíos sacaron los préstamos de los bancos. Claro que sí. Porque uno sacaba préstamos con esa plata. Compraba...

Giovanna

O empezaba un negocio

Sara

...una propiedad

Giovanna

Claro. Sí

Sara

Y después la seguía pagando, pero ganaba mucho dinero.

Giovanna

Claro

Sara

Y yo una vez le dije yo, yo que me ves. Le dije a mi marido una vez, "tenemos crédito, vamos a sacar un préstamo en el Banco Comercial, en el Banco de Brasil. Y yo que sé qué. Y compramos un lindo apartamento en Pocitos y lo alquilamos y vamos a pagar." "No, yo tengo miedo que no vamos a poder pagarlo." Eso es la diferencia de mi marido-

Giovanna

Y que en tu personalidad, ¿qué es lo que te ha hecho llegar a los 92 con esta energía? Porque tu decías es una cuestión de personalidad.

Sara

Sí

Giovanna

El haber visto a tu mamá ser tan trabajadora, dijiste.

Sara

Cada uno es como es. No se puede- Toda la familia y mi marido eran así, miedosos. ¿El padre? Ni hablar. Él no, él no daba un peso. ¿Un peso? No. Un paso. Este, tenía miedo. Si va a ser en falso.

Vamos a decir. Y el hermano mayor es todo eso. A mí, los primeros años, yo acepté más o menos. Pero después, cuando, cuando los niños ya crecieron, todo eso, yo me avivé y dije "no, vamos a quedar viviendo en los que-" ¿Cómo es? ¿Cómo se llama eso? Un cosa de, de lona.

Giovanna

¿Una carpa?

Sara

Una carpa. "Vamos a vivir en una carpa." "Basta, basta, basta, basta!" Hay que achicar todo. Hay que empezar a juntar los dólares, poner en el banco. Los intereses son grandes y cuando llega el momento, vamos a poder comprarla. Ya. Eso es todo.

Giovanna

Sara, este, ahora hablamos de las diferencias entre otros grupos, ¿no?, de judíos que llegaron a Uruguay. Cuando llegaste a Uruguay, ¿la cultura uruguaya te resultó difícil?

Sara

¿Quién pensaba en-?

Giovanna

No pensaban en esto

Sara

¿Quién pensaba en eso?

Giovanna

¿No había tiempo? Nada

Sara

Había otras cosas para pensar. Qué pensó-

Giovanna

Pero tenían que, digamos, trasladarse, vivir en una cultura diferente.

Sara

Eso se hacía

Giovanna

Se hacía

Sara

Se hacía. Cuando la gente que pudo, iba al cine todas las semanas. La gente que no pudo nunca fue al cine. Una vive como, como en todos los lados, la gente viajaba, la gente se juntaba en la confiterías. Nosotros nunca fuimos a confiterías, nunca íbamos a comer afuera. No, yo no permitía eso, porque eso era el ahorro para llegar. Una vez mi hija me reprochó que le compro, cuando era todavía chiquilina, que lo compro zapatos grandes para que dure dos años. Que ponía algodón en la punta, para que les dure el año de la escuela. Y un año más. Es así. Es así. Porque yo no esperaba que mi madre me va a dejar una herencia. Mi padre, no. Todo lo que nosotros trabajamos, lo que ahorramos era nuestro.

Giovanna

Este, Sara, cuando ustedes se vinieron, tenían estos tres tíos aquí.

Sara

¿Cómo, cómo?

Giovanna

Cuando vinieron, me contaste que estaban estos tres tíos, suyos.

Sara

Sí

Giovanna

Pero, ¿mantuvieron algún contacto con familia en Polonia? ¿Pudieron? Nada.

Sara

Nada. No había nadie en Polonia. No había nadie. Yo fui a la, a la embajada polaca, que esta allá en Bulevar España. Y, este, para hacerme el partido de nacimiento. Y lo tengo. Hicieron partidos de nacimiento y me cobraron. Y bastante. Que yo les dije '¿por qué me cobran tanto?' Mandaron y allá había magistrados. ¿Te acordás como se llaman? Este quedó, no se quemó porque era todo de ladrillos.

Giovanna

Claro

Sara

Y de allá vino el partido de nacimiento, lo tengo, y después de eso me hice la carta de ciudadanía y la cédula que tengo, ¿cómo es? Ya es para toda la vida, ¿cómo se llama eso?

Giovanna

Ah, este

Sara

Ayúdame.

Giovanna

Ahora no me acuerdo eso, la palabra, pero sí que no tiene fecha de expiración.

Sara

Ahí esta

Giovanna

Ya es permanente

Sara

No. Ya está.

Giovanna

¿Volviste alguna vez a Polonia?

Sara

No

Giovanna

No. ¿Hubieras querido volver?

Sara

No. Ni Polonia ni Alemania. No. Para ir para allá, iría sí para viajar, iría para Israel, sí. Para verlo de nuevo. Yo estuve unas cuantas veces.

Giovanna

Me dijiste, así. ¿Y en Alemania estuviste también?

Sara

No, no, nunca.

Giovanna

No.

Sara

Se pasó.

Giovanna

Claro

Sara

Con el tren, cuando nos llevaron para, para Francia.

Giovanna

Claro

Sara

Este, es bien para otro lado, pero nunca-

Giovanna

¿Alguien en tu familia después en otras generaciones, fue a Polonia alguna vez?

Sara

No

Giovanna

No

Sara

No fue porque- Lo nuestro se quemó. ¿Para qué vamos a ir? Y todavía mientras estuvimos allá en Lodz antes de salir, cuando llegamos directamente de Rusia, se dijo que los judíos que vienen y van a la ciudad, al- Polonia es chico. Acá Varsovia, y ellos vivían acá, acá. Iban a Varsovia, los mataban, los polacos los mataban. Porque, no sé. Parece se pensaban que iban a ir a reclamar lo que era de ellos. Mi mamá, mientras estaba mi mamá. Nunca dejó. Nadie. A mi hermano, el único varón, nunca. Y nosotros como chiquilinas, menos que menos.

Giovanna

¿Y tus hijos o sobrinos o nietos, nunca quisieron ir a Polonia?

Sara

Nunca. No, no, no, no, no.

Giovanna

O no se dio simplemente.

Sara

No. No que no se dio. Hay que estudiar. Estudiar y después tener un buen empleo y no pensar de Polonia, porque allá no hay nada. Yo me acuerdo que había acá una moda que, que este, los nietos nuestros, vamos a decir, que viene a hacerse papeles.

Giovanna

Sí. Para tener la nacionalidad, ¿no? De Europa-

Sara

Ahí esta. Al final, al final no se hizo nada. Yo me acuerdo que Deborah me pidió, yo, yo le dije se sacó fotocopia y todo eso. Nunca llegó a nada, nunca llegó.

Giovanna

Estaba pensando cuando tú viniste con casi 20 años y ya empezaste a trabajar, ¿no? ¿Alguna de tus hermanas menores tuvo que terminar de estudiar acá? ¿Primaria o algo, o todos trabajaron?

Sara

Nadie. Todos fueron a trabajar. Todos. Una semana más. Una semana menos. Todo fueron a trabajar.

Giovanna

Yo no sé si esto, este, porque yo personalmente no conozco mucho de la historia de estos programas, pero aparentemente en Uruguay había un programa de ayuda, este, a justamente judíos que venían como refugiados.

Sara

¿Uruguay, Uruguay???

Giovanna

No en América Latina. No estoy segura. ¿Usted supi-? No, no hubo nada que los recibiera del Estado, ninguna ayuda del Uruguay, del Estado uruguayo.

Sara

No. La Kehila, había gente muy mayor. Y no fue, no podían trabajar y no tenían- Y ahora mismo hay

Giovanna

Sí

Sara

Y no tienen dónde vivir, La Kehila, los mantiene. Lubavitch, La Kehila, los otros. Todos los- Para, para Yontif me mandan canastas de- En fin, más o menos.

Giovanna

Sí.

Sara

Pero-

Giovanna

Pero no el estado uruguayo

Sara

¿El estado uruguayo? No

Giovanna

No. Simplemente era abierto para venir porque yo te preguntaba hoy siempre ¿por qué Uruguay? ¿Por qué vinieron a Uruguay? ¿Aceptaban la llegada?

Sara

Sí

Giovanna

¿Los recibían bien?

Sara

Sí, sí.

Giovanna

Pero no había ningún, ninguna ayuda especial.

Sara

Acá yo me acuerdo, este, en poco tiempo enseguida, fuimos para hacerse una cédula. Era lo que- Yo tengo todavía la cédula. Sin ningún problema enseguida.

Giovanna

Este, Sara, cuando- Después de haber venido porque vino, viniste joven, ¿no?

Sara

Sí

Giovanna

¿Sentiste que, que cambió algo de tu identidad después de que viniste a Uruguay? ¿Cambió algo de tu forma de ser, de tu, de tu-?

Sara

No

Giovanna

¿Después de haberte venido, por haberte venido?

Sara

Lamentamos porque venimos acá, ¿por qué no fuimos a los Estados Unidos? Desde el principio que te dije y lo mantengo. Eso lo lamentamos, mala suerte.

Giovanna

Cuando tu hijo se fue-

Sara

Cuando mi hijo se fue joven, tenía 21 años.

Giovanna

Me dijiste, sí.

Sara

¿Y sabés lo que dijo el padre? Porque acá para quedarse en aquel entonces.

Giovanna

¿Qué años sería eso?

Sara

Esto, era en, este, ¿cómo es?

Giovanna

¿En los 70, o no? ¿Como 70?

Sara

Sí, sí, sí.

Giovanna

Como 70. ¿Durante la dictadura, más o menos, por ahí?

Sara

Ahí esta.

Giovanna

A la dictadura

Sara

Sí. Entonces mi marido dijo, "Para que esté acá y que esté mal que esté allá, bien." Se va a hablar por teléfono y nos vamos a acostumbrar, porque para mi era horrible y después-

Giovanna

¿Él es menor que tu hija o mayor?

Sara

No, más chico que mi hija.

Giovanna

Más chico

Sara

Sí, muy bueno. Muy bueno. Muy buen hijo.

Giovanna

¿Él se siente norteamericano, judío, uruguayo?

Sara

Judío americano. Uruguayo no.

Giovanna

Porque también se fue muy joven. Se fue casi a la misma edad que tu viniste a Uruguay.

Sara

A los 21 años, se fui...

Giovanna

Claro

Sara

...de la casa.

Giovanna

Sí.

Sara

Este, no, no, ellos no quieren saber de Uruguay. Yo- Estuvimos hablando justamente la última vez, porque no se renuevan las cédulas y esto y aquello. No, nada.

Giovanna

¿Tus nietas vinieron y conocen Uruguay?

Sara

Sí, sí, sí, sí. Con los maridos, vinieron. Conocen Uruguay y les gusta. Cuando vienen lo primero van a, a la parrillada del puerto.

Giovanna

Al mercado del puerto.

Sara

Mercado, lo primero.

Giovanna

Les gusta la carne uruguaya.

Sara

Les encanta, les encanta. El yerno de mi... ¿Cómo se llama él? Este- No me acuerdo ahora

Giovanna

¿Tus nietas se casaron también con personas judías en Estados Unidos?

Sara

Sí, sí, sí.

Giovanna

Y luego tu hija se quedó acá.

Sara

Sí, mi hija esta acá.

Giovanna

¿Y cuántos nietos hay por el lado de tu hija? ¿Cuántos nietos tenés por el lado?

Sara

Tres.

Giovanna

Tres.

Sara

Dos varones, y luego la nena.

Giovanna

¿Deborah es la menor?

Sara

La menor. Alejandro es ingeniero que vive en Haifa.

Giovanna

Ah, vive en Israel.

Sara

Sí. Tiene cinco hijos.

Giovanna

Es él que ha tenido más hijos en la familia.

Sara

Sí, muy religioso.

Giovanna

Ah.

Sara

Andan con, con los tzitzit. Gabriel tiene cuatro.

Giovanna

¿Y vive allí también? ¿Los varones están en Israel?

Sara

Gabriel vivía en Israel, pero trabajó mucho, ahorró mucho, pero la salud no lo acompañó. Entonces mi hija dijo "Vos te venís acá. Cuando te mejorás, cuando vas a estar bien, te vas a ir de vuelta. Que por ahora te venís acá." Y se vino.

Giovanna

Tu nieto, el que me decís que es muy religioso, ¿se volvió más religioso cuando se fue a Israel o ya era más religioso en Uruguay?

Sara

Sí. Era de acá y de allá más. Más sí. Él vuelve mañana temprano. Shul, este, de noche, también.

Giovanna

¿Es judío ortodoxo?

Sara

No, no, pero es-

Giovanna

Pero es- Es más religioso.

Sara

Sí. Shul los sábados. Yo estuve allí, estuve un sábado entero, ví, este, cómo se cocina. Se tiene el coso caliente. No se prende nada. No se apaga nada. Llaves, llaves y llaves. Los chiquilines tienen su ropa para vestir. Cada- Cuidan mucho.

Giovanna

¿Cuándo fue la última vez que estuviste en Israel?

Sara

¿La fecha?

Giovanna

No, más o menos. Estuviste en Miami como en el 98, me dijiste.

Sara

Sí, sí.

Giovanna

¿Y Israel fue antes o fue después?

Sara

No me acuerdo

Giovanna

Bien. ¿Pero entonces tu hijo está allá y tiene, tiene tu hermana? ¿Está tu hermana también, y tus sobrinos en Israel? Tu hermana menor, me dijiste que estaba en Israel. ¿O no?

Sara

No

Giovanna

¿No?

Sara

No.

Giovanna

¿Tu hermana menor dónde vive?

Sara

Ah, ¿mi hermana menor? Sí.

Giovanna

Tu hermana menor. Entonces tu nieto- ¿Están en la misma ciudad?

Sara

No, no, no.

Giovanna

No, en distintas partes.

Sara

Ella esta, este, Ramat Gan

Giovanna

¿Hubieras vivido en Israel? ¿Te hubieras ido a Israel?

Sara

Todo el mundo me pregunta lo mismo, ¿por qué? Si tengo acá a mi hija.

Giovanna

Claro

Sara

Tengo acá a mi nieta, que de ahora es, es especial para mí. Y tengo mi casa acá.

Giovanna

Claro

Sara

¿Qué voy a hacer yo en Israel, sin idioma, sin nada? Tengo acá mi casa, tengo mi ahorro, conozco a la gente, sé dónde voy, sé dónde no voy. Dije que no, que yo me quedo en Uruguay.

Giovanna

¿Vas a la sinagoga, aquí en Uruguay, ahora, todavía?

Sara

Claro que sí. Voy sí. Yo voy cuando hay Shofar

Giovanna

Claro

Sara

Este- Una cosa especial.

Giovanna

Claro

Sara

No voy todos los días. Tampoco voy todo- Además, para ir a la sinagoga, es tan incómodo ir de mi casa, es todo así. ¿Ves? Así

Giovanna

Ah subir.

Sara

Después para vivirse es toda una bajada. Pero para ir, así.

Giovanna

Sí

Sara

Es un poco difícil. Y mucho, por eso no voy

Giovanna

Claro.

Giovanna

Sara, estaba pensando. Es cierto. Hemos hablado de toda tu vida. Espero que no te cansamos mucho, este, pero yo te quería preguntar, ¿Qué te gustaría, este, que supiera la gente de tu experiencia como, como judía que vino hace tantos años al Uruguay? Este-

Sara

Yo te voy a contestar. Sin explicaciones.

Giovanna

Sí

Sara

No vale nada. Cada uno tiene su experiencia. Cada casa es un mundo y nadie puede transmitir lo que uno se crió. Lo que uno se acostumbró. Y lo que, como uno vive. Yo no puedo decirte que tu vivas como yo estoy viviendo, como yo estoy acostumbrada a vivir. Eso de ninguna manera. Si te lo dicen, te lo mienten.

Y yo no miento, yo te digo la verdad. No se puede repetir. Es la vivencia del chico, porque cada casa es un mundo, por algo se dice eso y no se puede, este- De grande ser lo que uno nunca tuvo, lo que uno nunca fue. No se puede. Eso está. Corto y entendido.

Giovanna

Sí. Le pregunto a Rona, yo no tengo más preguntas para compartir contigo.

Sara

Bueno

Giovanna

Y te agradezco un montón todo lo que nos has dicho. Yo le voy a preguntar a Rona a ver si hay algo que te quiere preguntar algo ella. O también si tú le quieres preguntar algo a ella como una judía que viene de los Estados Unidos.

Sara

¿Qué le voy a preguntar?

Giovanna

No sé.

Sara

Y otra vez lo mismo.

Giovanna

¿Depende de la persona?

Sara

Cada uno tiene su vida misma. Cada uno tiene- Mis hijos, tienen su vida. Yo no los puedo mandar lo que yo quiero. Ellos tienen su vida y yo tengo que aceptar como ellos viven. Guste o no me guste. Son los hijos.

Giovanna

Claro.

Sara

Entonces es una persona extraña. Ni pensar.

Giovanna

Claro.

Sara

Es una locura. Quien te dice que manda a los hijos todo eso, o los hijos son, este, mongólicos. Y los padres? Los padres o los mantienen y los mandan. Ellos tienen que cumplir. Pero el hijo que se sabe defender solo todo eso va a ser lo que la madre quiere. Ni la madre tiene el derecho de pedir eso. No. Además, yo estoy de esta personas que yo no me meto en la vida de nadie. Si me preguntan, con mucho gusto, yo le explico que no todo hay que gastar. Hay que guardar porque hasta 50 o 60 años uno trabaja de una manera y después uno trabaja diferente y es la edad que uno llega, lo que uno quiere tener y después todo recae. Uno ya no, ya no responde tanto. Entonces eso sirve y lo demás no sirve para nada.

Giovanna

¿Crees que la historia que tiene que ver con familias como la tuya, que sobrevivieron a la guerra, que emigraron, es algo que hay que transmitir o contar o compartir?

Sara

Ellos quieren saber. Pero de mí, ya saben todo. Ya saben todo. Repetido mil veces. 'Cuando iba a la escuela...'

Giovanna

Ah los hijos. ¿Tú les contaste tu experiencia siempre? Digo la gente que no, que no sabe de la experiencia,

Sara

No les interesa tampoco

Giovanna

Ah

Sara

No les interesa, hija. No hay que engañarse. A nadie- Más ahora, en la época que vivimos, a nadie le interesa. Que interesa para envidiar. Para decirme "mirá como llegaron, mirá como llegaron que no tenían nada" y dónde viven y todo lo que tienen. Los autos que tienen todo eso.

Nada más. ¿Me entendisteis? Nada más. Incluso te digo que hay familias que se celan el uno al otro. Familias grandes. Y unos tienen unos cuantos hijos. Y uno supo, supo irse para arriba y el otro queda para abajo. Y los padres tienen problema por eso también.

Giovanna

Claro

Sara

Mira, yo creo que, que no hay milagros en la vida, no hay milagros. Quién te dice que hay milagros, es mentira. Cada uno tiene su vida y cada uno se arregla mejor. Y hay envidias. Mismo entre hermanos, pero hija, entre hermanos son de la misma madre, padre, la educación. Pero uno tiene una cabeza y otros tienen otra cabeza. Y uno absorbe mejor que el otro. Y uno tiene más suerte que el otro, porque las cosas van de la mano.

Giovanna

¿Cuál ha sido el mejor logro de tu vida? ¿Qué crees que ha sido lo más importante que has logrado en tu vida?

Sara

El mío, que estoy viva todavía, que estoy acá, peleando.

Gracias a Sara Piatnica y Hogar Israelita